

Porównanie tłumaczeń Psalmów 51:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo nie* rozkoszujesz się ofiarą, A choćbym chciał złożyć całopalenie,** nie zechcesz.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo nie znajdujesz przyjemności w ofierze; Całopalenie? Choćbym chciał Ci je złożyć, nie zechcesz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Okaz dobroć Syjonowi według twego upodobania; odbuduj mury Jeruzalem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem nie pragniesz ofiar, choćbym ci je dał, ani całopalenia przyjmiesz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	abowiem gdybyś był chciał ofiary, wždy bych był dał: w całopalonych nie będziesz się kochał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ty się bowiem nie radujesz ofiarą i nie chcesz całopaleń, choćbym je dawał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem ofiar nie żadasz, A całopalenia, choćbym ci je dał, nie zechcesz przyjąć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie oczekujesz bowiem ofiar, choćbym złożył całopalenie, nie przyjmiesz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo nie pragniesz, bym Ci składał ofiary, ani nie masz upodobania w całopaleniach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie znajdujesz bowiem upodobania w ofiarach, a jeślibym złożył całopalenie, nie przyjąłbyś go.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem nie pragniesz ofiar, bym je składał, ani całopalenia nie żadasz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W swej dobrej woli racz dobrze postępować z Syjonem; zechciej odbudować mury Jerozolimy.

¹⁾ nie, לו' (lo'), G odczytuje w sensie: jeśliabyś, ei, לו' (lu'). Skutkuje to tłumaczeniem: Owszem, jeśli chciałbyś ofiary, dałbym Ci, lecz całopalenia nie sprawiają Ci przyjemności. Jeśli chodzi o rozumienie gdy w sensie owszem, zob. <x>350 6:6</x>.

²⁾ W tekście nie chodzi o ofiary za grzech, lecz o ofiary wyrażające wdzięczność.

³⁾ <x>230 40:7</x>; <x>230 50:13</x>; <x>290 1:11</x>; <x>300 6:20</x>; <x>350 6:6</x>; <x>370 5:22</x>